gürül gürül akan bir nehirden, yahut berektli bir tarladan bahseder gibi konuşmak, belki daha yerinde olur.

19 uncu yüzyılın ikinci yarısında yazan büyük Amerikalı Walt Whitman, yalnız şair de-1 ğil, mürşittir4 de.. Ama yol gösteren, öğüt veren değil, okuyucusunun damarlarına kadar işleyip onu içinden kavramıya çalışan bir mürşit...

Walt Whitman realizmi ideali- ze eder. Gitgide unutmaya, kurutmaya yüz tutuğumuz, vücuda ve toprağa bağlı köklerimizi canlandırmak ister, içerimizden yüzyılların pasını silmek, bizi insana yakışmıyan bütün zincirlerden kurtarmak ister. Ve sonra bir cemiyet hayâl eder: öz

köklerini yeniden canlandırdığı, içlerindeki pası temizlediği, benliklerini zincirden kurtardığı insanların kuracağı cemiyet... Walt Whitman, bu ütopyasına “Demokrasi” adım verir ve onun şarkısını söyler.

Sevenin de sevmiyenin de büyüklüğüne boyun eğmek zorunda kalacağı Walt Whitman’dan şimdiye kadar tek tük şiirler dilinize çevrilip dergilerde çıkmıştı. Suat Taşer, ilk defa onun şiirlerinden, hakkında bir hüküm vermeye yarayabilecek kadarını derleyip dilimize çevirerek bir kitap meydana getirmiş bulunuyor. Suat Taşer1 şair olduğu gibi aktördür de. Onun için Walt Whitman’ı tercüme etmeye iki defa yetkilidir. Çünkü bu gürleyen şairin retorik tarafı çok kuv vetlidir; bir aktör ise retorik üslûbu en iyi belirtebilecek durumdadır. Nitekim Suat Taşer bu hususta kendinden beklenen ustalığı göstermiştir. Mısraları- nm çok uzun oluşu, ve şiirde bir cümlenin bazen 20 — 30 mısra, boyu devam edişi, Walt W!hitman ın tercümesini — hele Türkçe gibi bir cümleyi iki üç mısradan daha fazla uzatmanın çok güç olduğu bir dilde — bir hayli zor- j laştırır. Suat Taşer bu zorluğun da altından aksamaksızın kalkmıştır. Şiirlerden bazıları a- sıllariyle yakından karşılaştırıldığı zaman yer yer tercüme ha-! tâlart görülüyorsa da, bu hatâlar ekseriya bütüne tesir etme- ‘ mektedir.

Walt Whitman’m , şiirlerini, j edebiyattan hoşlansın hoşlanma-! sın herkesin okuması lâzımdır. Bu şiirler, Whitman’ın çok sık kullandığı bir tabirle, herkese “yarar”. Zaten Walt Whitman, yalnız edebiyatçılara, edebiyattan hoşlananlara değil, bütün insanlara hitabetmek istiyen bir şairdir; nitekim en büyük, dileklerinden biri gün gelip kitaplarının 10 cent’e satılması imiş.

Şiir tercümelerinin pek kısır olduğu dilimize Walt Whitman’- dan zevkle derlenmiş ve ustaca tercüme edilmiş bir kitap kazandırdığı için, şiir seven herhangi bir ferd olarak, Suat Taşer’e teşekkür etmek isterim.

Bülend ECEVÎT

(x) Kaynak yayınlan. Fiyatı: 100 Kuruş.